

Text i context I: coreà

Codi: 101547
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Mihwa Jo Jeong

Correu electrònic: Mihwa.Jo@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de (nivell de Idioma 1-coreà):

Comprendre textos escrits senzills sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en idioma coreà així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 ECTS a Idioma i 4 ECTS a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits i orals de tipologia diversa sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Competències

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
21. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

A. Idioma:

- Gramàtica d'us (els connectors, verbs perifràstics, passius i causatius, substantius dependents, les partícules específiques, discurs indirect, etc.)
- Comprendre textos escrits senzills en coreà

B. Traducció:

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, una recepta de cuina, un text publicitari, etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Metodologia

- Aprenentatge basat en problemes (ABP, Resolució de problemes). Enfocament pedagògic en seguiment del qual els estudiants, sota la supervisió del professor, parteixen de problemes reals i aprenen a buscar la informació necessària per a comprendre el problema i trobar solucions.

- Estudi de casos: els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de realitzar una reflexió i conceptualització de l'experiència i una recerca de solucions eficaces.
- Aprenentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi socialment els seus coneixements; formació de grups petits per tal que els estudiants treballin conjuntament amb la finalitat d'optimitzar el propi aprenentatge i el dels companys.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats per dominar els principis metodològics que regeixen la comprensió d'un text	22,5	0,9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Continguts del dossier	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Supervisades			
Realització d'exercicis d'idioma	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Redaccions	3	0,12	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Traduccions individuals de textos en llengua estrangera	20,5	0,82	1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Preparació de traduccions	28	1,12	1, 2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Avaluació

Proves escrites

Al llarg del curs es realitzaran 4 proves de traducció de textos senzills. S'hi avaluaran diferents competències i constituïran un 80% de la nota final.

La data d'avaluació: l'últim divendres de cada mes (febrer, març, abril, maig). Es pot consultar diccionaris durant la prova.

Carpeta docent.

Lliurament d'una selecció de les tasques que proposi el professorat. Es faran diversos lliuraments que inclouran exercicis de vocabulari, transcripció i traduccions de textos audiovisuals curts. Aquesta part representarà un 20% de la nota final.

La informació d'aquesta guia docent sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes a l'assignatura és a títol orientatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.

Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable, que seguirà el model d'avaluació de l'assignatura i aplicarà el mateix criteri a tots els grups d'aquesta.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. Per a totes les assignatures, es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" l'efet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Informació general sobre l'avaluació:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma	20%	16	0,64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Traducció	80%	24	0,96	1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Bibliografia

1. Llibres de text de referència

A part del dossier (Campus Virtual), es pot consultar;

· Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), Korean: A Comprehensive Grammar, Routledge, London and New York.

· Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2013), The Routledge Intermediate Korean Reader, Routledge, London and New York.

(Els llibres es poden adquirir en la web de la llibreria especialitzada en coreà:

<http://www.aprendecoreanoahoy.com>)

2. Llibres de referència

- Ahn Jean-myung & MIN Jin-young (2013), Korean Grammar in Use - Intermediate, Darakwon, Seoul, Korea
- Lim, H.B., Hong, K.P. & Jang S.I. (2001), Korean grammar for international learners (new edition) - workbook, Yonsei University Press, Seoul, Korea
- Park, Bryan (2009), 500 Basic Korean Adjectives, Hollym, U.S.A.
- Park, Kyubyong (2012), 500 Basic Korean Verbs - The Only Comprehensive Guide to Conjugation and Usage (Paperback, eBook, Free Audio Download), Tuttle Publishing.
- Sohn, Ho-Min (1999), The Korean Language, New York: Cambridge University Press.
- Sohn, Ho-Min, (2006), Korean Language in Culture and Society (edited), Honolulu, UH Press.
- The National institute of the Korean language (2005), Korean Grammar for Foreigners 1, Communication Books, Seoul, Korea. (disponible a la Biblioteca d'Humanitas)
- The National institute of the Korean language (2005), Korean Grammar for Foreigners 2, Communication Books, Seoul, Korea.
- Yonsei univ. KLI (2007), Yonsei korean reading 1, Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.
- Yonsei univ. KLI (2009),Yonsei Business Korean (with CD), Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.

3. Diccionaris

- Castellano-Coreano (Sô-Han Sajôn), ed. KIM, C., Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible a la biblioteca d'humanitats).
- Coreano-Castellano (Han-Sô Sajôn), Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible a la biblioteca d'humanitats).
- Diccionaris en línia: <http://spdic.naver.com/>
- Institut nacional de la llengua coreana:

http://www.korean.go.kr/09_new/index.jsp

4. Recursos a la xarxa de suport a l'estudi

Korean-English dictionary

<http://www.zkorean.com/hangul.shtml>

Korean-Chinese-Japanese-English dictionary

<http://dic.naver.com/?frm=nt>